

CURRÍCULUM VITAE



DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos: Francisco Javier Marcos Rivera

Fecha y lugar de nacimiento: 06/05/1982. Valencia

D.N.I.: 53359597B

Dirección: Avda/ Blasco Ibáñez 50-B-10 - 46970 Alaquàs (Valencia)

Teléfono de contacto: +34 651522546

Correo electrónico: fran_marcos82@yahoo.es

ID Skype: fran_marcos

FORMACIÓN REGLADA

- **Licenciado en Traducción e Interpretación** en el Centro Universitario Estema (Paterna, Valencia), centro adscrito a la Universidad Miguel Hernández de Elche, diciembre de 2006.
- **Máster Oficial Interuniversitario en Traducción Creativa y Humanística** (doblaje, subtitulación, traducción literaria, teatral y poética) en la Universidad de Valencia, julio de 2008.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Curso de inglés general y conversación en el *Institute of English Language Studies (LAL Malta)* en Sliema (Malta), septiembre de 2007.
- Curso *IV jornadas de terminología aplicada: estudios en lexicografía*, por la Universidad Politécnica de Valencia, año 2006.
- Curso *Traducción de páginas web*, por el C. U. Estema, año 2006.
- Curso *Traducción de videojuegos*, por el C. U. Estema, año 2006.
- Curso *Gestión de proyectos de traducción*, por el C. U. Estema, año 2005.
- Curso *Iniciación al japonés*, por el C. U. Estema, año 2004.
- Cursado 1º de la Licenciatura de Biología en la Universidad de Valencia, curso 2000 – 2001.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Traductor autónomo (febrero de 2007 – actualidad). Clientes:
 - TSG (Servicio de Traducción GLOTAS): localización de software y traducciones técnicas y de páginas web inglés>español.
 - SEVEN SERVICIOS INTEGRALES: traducción de proyecto de Red.es al valenciano.
 - HOSPITAL LA FE (Valencia): traducción de documentación sobre el ictus isquémico (inglés>español).

- PUNTO.MAS: traducción de documentos del proyecto InnoSuTra (inglés>español).
- IMPIVA (Instituto de la Pequeña y Mediana Industria Valenciana), GENERALITAT VALENCIANA: traducción al valenciano de la página web del departamento de diseño de la institución (www.impivadisseny.es) y de la del Centro de Documentación (http://cdd.webs.upv.es/); traducción a inglés y a valenciano de todos los textos del catálogo de la exposición «Suma + sigue del disseny a la Comunitat Valenciana».
- ALTANDE: traducción al valenciano del CD multimedia «Guía sanitaria a bordo»; locución y grabación de todos los textos del CD. Traducción al catalán de proyecto para Travel Club.
- MONDRAGÓN LINGUA, NEW-GLOBAL, BARCELONA TRADUCCIONES, TRADÚCETE, RUGGERI LINGUA, COMUNICARTE TRADUCCIONES, ABC TRADUCCIONES, ALPHATRAD, AMPERSAND y KOMALINGUA: traducciones al valenciano de textos técnicos, comerciales y publicitarios.

- Empresa: editorial BRIEF. Mayo – Julio 2008. Función: traducción de libros de texto de nivel secundaria y bachillerato del inglés al español.

- Empresa: estudio de doblaje y sonorización DOBLE BANDA. Diciembre 2005 – marzo 2006. Función: traducción, pautado y ajuste de guiones de documentales y dibujos animados del inglés y francés al valenciano para su posterior doblaje y emisión en Canal 9 y Punt 2.

IDIOMAS

INGLÉS: Nivel conversación.

FRANCÉS: Nivel medio.

VALENCIANO: Bilingüe español-valenciano. Certificado oficial de grado superior de conocimientos de valenciano otorgado por la *Junta Qualificadora de Coneixements de València (JQCV)*, año 2007.

COMBINACIONES DE IDIOMAS DE TRADUCCIÓN:

- Inglés, francés, valenciano, catalán > español

- Inglés, francés, español > valenciano, catalán

INFORMÁTICA

- Conocimientos avanzados de programas de traducción asistida: Trados, Tag-Editor, Idiom, MemoQ, SDLX, Across, Transit, Catalyst; y de subtítulos: Subtitle Workshop.
- Dominio de paquete Office (Word, Excel, PowerPoint).
- Amplia experiencia en uso de Windows, navegación en Internet y gestión de correo electrónico (Outlook y Windows Live Mail).